

**Les similitudes et les différences entre le français et le turc**

Document préparé et rédigé par Jacques Chavanes, formateur.

Texte mis en ligne le 29 mars 2013.

**Sources utilisées**

- Aide de Mehmet CELIK et de Sule ODABASI, enseignants en langues et cultures d'origine (ELCO) en turc dans le Loiret.
- Ressources mises en ligne sur le site du CRAVIE.
- Michel Malherbe, *Les langages de l'humanité : une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Robert Laffont.

**Plan**

1. Deux caractéristiques de la langue turque : *page 2*.
2. Les phonèmes : *pages 2 à 5*.
3. L'ordre des mots dans la phrase : *pages 5 à 6*.
4. Les noms : *pages 6 à 9*.
5. Les déterminants : *pages 9 à 11*.
6. Les adjectifs qualificatifs : *pages 11 à 12*.
7. Les pronoms personnels sujets : *pages 12 à 13*.
8. Le verbe être : *pages 13 à 15*.
9. Le verbe avoir : *pages 15 à 16*.
10. Les verbes : *pages 16 à 18*.
11. La négation : *pages 18 à 19*.
12. L'interrogation : *pages 19 à 20*.
13. Les pronoms personnels complément d'objet direct et complément d'objet indirect : *pages 20 à 22*.
14. La ponctuation : *page 22*.

**À noter : les tableaux comparatifs présentés dans ce document sont réunis dans un fichier annexe qu'il est possible d'imprimer en vue d'une utilisation en classe.**

## 1. Deux caractéristiques de la langue turque

- **La langue turque est une langue agglutinante** : elle ressemble à un jeu de construction : différents suffixes s'ajoutent au radical des mots pour indiquer le pluriel et les déclinaisons des noms, la conjugaison des verbes, la négation, etc.
- Il existe une règle très importante à connaître de ce point de vue en turc : **la règle de l'harmonie vocalique**. Cette règle entraîne une modification des suffixes.
  - ▲ Il y a deux groupes de voyelles en turc :
    - a, ı (sans point), o et u sans tréma (voyelles dites sombres) ;
    - e, i avec un point, ö et ü avec trémas (voyelles dites claires).
  - ▲ La voyelle de la dernière syllabe d'un mot conditionne les voyelles des suffixes qui s'attachent au mot : celles-ci sont nécessairement du même groupe.
  - ▲ La règle de l'harmonie vocalique s'applique de deux façons différentes selon les cas.

### Première possibilité

- Après e ou i, la voyelle du suffixe sera i.
- Après ö ou ü, la voyelle du suffixe sera ü.
- Après a ou ı, la voyelle du suffixe sera ı
- Après o ou u, la voyelle du suffixe sera u.

### Deuxième possibilité

- Après, a, ı (sans point), o et u, la voyelle du suffixe sera a.
  - Après e, i avec un point, ö et ü avec trémas, la voyelle du suffixe sera e.
- ▲ La règle de l'harmonie vocalique semble pouvoir entraîner dans certains cas des changements de consonnes.

## 2. Les phonèmes

- Tableaux sur les phonèmes de la langue française existant ou non en turc.

	Français	Turc
<b>Groupe des voyelles</b>	[ i ] : ici	<b>Oui.</b> Exemple : bir.
	[ e ] (e fermé) : thé...	<b>Oui.</b> Exemple : meyl
	[ ε ] (e ouvert) : père, aime...	<b>Oui.</b> Exemple : ben.
	[ a ] (a antérieur) : à, ami...	<b>Oui.</b> Exemple : anne.
	[ ɑ ] (a postérieur) : pâte, pas	<b>Oui.</b> Exemple : kadar.

	[ɔ] (o ouvert) : sol...	<b>Oui.</b> Exemple : nokta.
	[o] (o fermé) : sot...	<b>Non.</b>
	[u] (ou) : doux...	<b>Oui.</b> Exemple : okul.
	[y] (u) : utile	<b>Oui.</b> Exemple : üst.
	[ø] (eu fermé) : ceux, peu...	<b>Non.</b>
	[œ] (eu ouvert) : seul, peur...	<b>Oui.</b> Exemple : Köpek.
	[ə] : ce, petit...	<b>Non.</b>
	[ɛ̃] (in) : fin, faim, pain...	<b>Non.</b>
	[ɑ̃] (an) : banc, vent...	<b>Non.</b>
	[ɔ̃] (on) : bon	<b>Non.</b>
	[œ̃] (un) : un, parfum	<b>Non.</b>
	<b>Non.</b>	<b>[ʷ] (ı)</b>
<b>Groupe des consonnes</b>	[p] : père...	Oui. Exemple : pazar
	[t] : ta, ton...	Oui. Exemple : türk.
	[k] : cou, quelqu'un	Oui. Exemple : kara.
	[b] : bal, robe...	Oui. Exemple : baba.
	[d] : dame	Oui. Exemple : demek.
	[g] : goût	Oui. Exemple : gitmek.
	[f] : fou	Oui. Exemple : feda.
	[s] : sel	Oui. Exemple : söz.
	[ʃ] : cheval	Oui. Exemple : şapka.
	[v] : vous	Oui. Exemple : vatan.
	[z] : zèbre	Oui. Exemple : zaman.
	[ʒ] : jeu	Oui. Exemple : jurnal.
	[l] : loto	Oui. Exemple : lisan.
	[R] : roue	Oui. Exemple : renk (*).
	[m] : mou	Oui. Exemple : mektep.
	[n] : nous	Oui. Exemple : ne.
	[ɲ] : agneau	Non.
[ʎ] : camping	Oui. Exemple : Ankara.	
[h] : hop !	Oui. Exemple : hep.	

(\*) La consonne est apicale et roulée.

	Français	Turc.
<b>Groupe des semi-consonnes</b>	[j] : yeux...	<b>Oui.</b> Exemple: yan.
	[w] : oui, fouet	<b>Oui.</b> Exemple : duvar.
	[ɥ] : huile...	<b>Non.</b>

- Le français et le turc ont de nombreuses phonèmes en commun qui permettent des transferts.
  
- Les voyelles
  - ▲ Les langues ont plusieurs voyelles communes au sens phonétique : /a/, /i/, /é/, /è/, /eu ouvert/, /o ouvert/, /u/, /ou/...
  - ▲ Les voyelles turques avec trémas sont issues de l'allemand.
  - ▲ Mais ...
    - ✓ Les voyelles nasales /an/, /on/, /in/ et /un/ n'existent pas en turc.
      - Le /an/ et le /on/ sont confondus et ne sont pas distingués.
      - Le /in/ et le /un/ sont confondus et ne sont pas distingués.
    - ✓ Les voyelles turques ne se lisent pas de la même façon.
      - Le u se lit /ou/.
      - Seul le ü (avec un tréma) se lit /u/.
      - Le o se lit /o ouvert/.
      - Le ö se lit /eu ouvert/.
      - Le e se lit surtout /è/.
      - Le y peut se prononcer à la fois /i/ comme dans yaourt ou [j] comme dans yeux.
  - ▲ L'accentuation est importante : elle peut distinguer le sens de certains mots très proches : Kar (la neige) ; Kâr ( le profit) ; Hala ( la tante) ; Hâlâ ( encore).
  
- Les consonnes
  - ▲ Les lettres q, x et w ne font pas partie de l'alphabet turc.
  - ▲ La lettre j n'est utilisée que pour retranscrire des mots d'origine étrangère.
  - ▲ Les correspondances entre les graphèmes et les phonèmes en français ne sont pas toujours les mêmes.
    - Le c se prononce /dj/ comme dans djinn.
    - Le ç se prononce /tch/ comme dans tchatte.
    - Le s se prononce /ss/ comme dans basse (il ne se prononce jamais /z/ comme dans cousin).
    - Le son ch s'écrit avec un s accompagné d'une cédille (ş).

- À noter :
  - ▲ Il n'existe qu'une seule manière en turc d'écrire un même phonème.
  - ▲ Il existe quelques lettres en turc - l'alphabet a 29 lettres - qui n'existent pas en français : le i sans point (très difficile à prononcer), le g accentué, le o et le u avec un tréma, le s avec une cédille.

Les interférences possibles

- ▲ Les élèves turcophones peuvent avoir de grandes difficultés à comprendre la polyvalence du système graphophonologique de la langue française.
- ▲ Les élèves turcophones peuvent avoir des difficultés pour différencier, prononcer et lire les mots avec les voyelles nasales /on/, /an/, /in/, et /un/.
- ▲ Ils peuvent commettre d'autant plus de fautes d'orthographe pour retranscrire ces phonèmes qu'il y a de nombreuses façons de les écrire en français.
- ▲ Ils peuvent avoir quelques difficultés pour lire à haute voix en français les lettres u (prononcée /ou/ en turc), c (prononcée /dj/), ç (prononcée /tch/), les lettres q, x et w (qui n'existent pas en turc) et dans une moindre mesure le e avec un accent aigu (le /é/ fermé est rare en turc et n'est pas accentué sauf erreur de ma part).

### 3. L'ordre des mots dans la phrase

- Le verbe est toujours placé à la fin. La structure de la phrase courante est sujet (autre que pronom personnel), complément, verbe.
- Une phrase peut être constituée d'un seul mot comportant un verbe avec un suffixe exprimant le pronom personnel sujet. Exemple : Konuşuyor**uz** : **nous** parlons.

Français	Turc
L'enfant mange un gâteau	Çocuk pasta yiyor.
Il mange un gâteau.	Pasta yiyor.

Légendes des couleurs = vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu = complément.

### Les interférences possibles

La structure syntaxique de base en français - sujet verbe complément - peut être difficile à acquérir et freiner les élèves turcophones dans leur expression.

## 4. Les noms

### ○ Le genre

- ▲ Il n'y a ni masculin ni féminin en turc.
- ▲ D'une certaine façon, tous les noms sont neutres en turc.

### Les interférences possibles :

- ▲ Les élèves turcophones peuvent avoir du mal à comprendre la notion de genre, à distinguer les mots masculins et les mots féminins, à mémoriser le genre des noms et à appliquer les règles d'accord en genre dans le groupe nominal et le groupe verbal en français.
- ▲ La difficulté, de ce point de vue, semble bien plus grande qu'avec les élèves arabophones qui peuvent se tromper en raison des interférences entre l'arabe et le français, certains mots masculins en français étant féminins en arabe et vice-versa.

### ○ Le nombre

- ▲ Le pluriel est marqué soit avec le suffixe *ler*, soit avec le suffixe *lar*.
- ▲ L'emploi de l'un ou l'autre de ces suffixes ne dépend pas du genre qui n'existe pas en turc.
- ▲ Il dépend de la règle de l'harmonie vocalique, c'est-à-dire de la nature des voyelles qui le précèdent dans le mot.
  - Si la voyelle précédant le suffixe est a, o, ı (i sans point) ou u, le suffixe employé est *lar*.
  - Si la voyelle précédant le suffixe est ä, ö, i ou ü, le suffixe employé est *ler*.
- ▲ Michel Malherbe, auteur du livre *Les langages de l'humanité : une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, indique que « l'emploi du pluriel n'est pas très rigoureux [en turc] : on l'emploie quand c'est nécessaire pour la compréhension. » Les enseignants en langues et cultures d'origine me l'ont confirmé. Exemple : **Meyve aldım** (j'ai acheté les fruits.)

### Les interférences possibles

- ▲ Les élèves turcophones peuvent oublier d'indiquer les marques du pluriel lorsque cela ne semble pas nécessaire à la compréhension.

### ○ Exemples

- ▲ Les tableaux ci-dessous présentent quelques exemples de mots courants que les nouveaux arrivants apprennent à l'école et qui ont été traduits en turc.
- ▲ Ils sont précédés d'articles indéfinis en français, car il est préférable d'utiliser les articles un et une que les articles définis pour apprendre le genre des noms aux nouveaux arrivants (l'article défini l', en effet, ne permet pas de le faire : il n'indique pas le genre de l'orange ou de l'arbre).
- ▲ Les tableaux pages suivantes permettent de visualiser l'emploi des articles indéfinis en français et de comparer les marques courantes du pluriel en français (le s) et en turc.

	<b>Singulier en français</b>	<b>Singulier en turc</b>	<b>Pluriel en français</b>	<b>Pluriel en turc</b>
Masculin	<b>Un</b> crayon	Kalem	<b>Des</b> crayons	Kalem <b>ler</b>
	<b>Un</b> stylo	Dolmakalem	<b>Des</b> stylos	Dolmakalem <b>ler</b>
	<b>Un</b> cahier	Defter	<b>Des</b> cahiers	Defter <b>ler</b>
	<b>Un</b> livre	Kitap	<b>Des</b> livres	Kitap <b>lar</b>
	<b>Un</b> taille-crayon	Kalemtraş	<b>Des</b> taille-crayons	Kalemtraş <b>lar</b>
Féminin	<b>Une</b> école	Okul	<b>Des</b> écoles	Okul <b>lar</b>
	<b>Une</b> gomme	Silgi	<b>Des</b> gommes	Silgi <b>ler</b>
	<b>Une</b> trousse	Kalemlik	<b>Des</b> trousse	Kalemlik <b>ler</b>
	<b>Une</b> règle	Cetvel	<b>Des</b> règles	Cetvel <b>ler</b>
	<b>Une</b> récréation	Teneffüs	<b>Des</b> récréations	Teneffüs <b>ler</b>
	<b>Une</b> bibliothèque	Kütüphane	<b>Des</b> bibliothèques	Kütüphane <b>ler</b>

### ○ Les déclinaisons.

- ▲ Il existe en turc, comme en latin, des déclinaisons qui modifient la terminaison du nom selon les « cas ».

- ▲ Il existe six cas :
  - le nominatif : il exprime le sujet de l'action.
  - l'accusatif : il exprime le complément d'objet direct.
  - le directif : il exprime le complément d'objet indirect ou la direction - à qui ?  
Vers qui ? Vers quoi ? - ainsi que le but.
  - le locatif : il exprime le lieu où se trouve le sujet ou le lieu où se déroule l'action.
  - l'ablatif : il exprime la provenance (d'où ? de quoi ?).
  - le génitif : il exprime la possession : le livre de mon père.
- ▲ Les désinences de déclinaison changent selon la règle de l'harmonie vocalique qui varie-elle même selon les cas : la première possibilité est appliquée à l'accusatif ; la deuxième possibilité est appliquée notamment au directif et au locatif.
- ▲ Il existe plusieurs façons possibles de marquer le génitif qui, dans certains cas, est indiqué à la fois sur le complément de nom et sur le nom qu'il complète.
- ▲ Il existe également des postpositions en turc. Elles sont systématiquement placées après les noms.
- ▲ Les désinences de déclinaison sont précédées des suffixes lar ou ler au pluriel.

#### Les interférences possibles

- ▲ Les élèves turcophones peuvent, pendant un temps, rencontrer des difficultés pour utiliser les prépositions polyvalentes à et de : à est utilisé aussi bien pour dire le lieu où l'on est que le lieu où l'on va et le destinataire d'une action (je parle à... je donne à ...) ; de est utilisé aussi bien pour dire le lieu d'où l'on vient que ce dont il est question : je parle de, je doute de ..., ou pour indiquer le complément de nom (le crayon de Selim...) ; il sert aussi d'article partitif. Le suffixe de, de surcroît, est une marque en turc, après certaines voyelles, du locatif (le lieu où l'on est) et non de l'ablatif, le lieu d'où l'on vient.
- ▲ Les élèves turcophones peuvent avoir du mal à distinguer et à utiliser à bon escient les verbes aller et venir ou encore arriver (j'arrive à l'école, j'arrive de l'école).
- ▲ Les élèves turcophones rencontrent des difficultés similaires avec les verbes demander – en turc l'on demande de quelqu'un et non à quelqu'un – ainsi qu'avec le verbe parler : en turc, on parle avec quelqu'un et non à quelqu'un.



- Le tableau ci-dessous peut peut-être aider les élèves turcophones. Il pourrait être complété avec d'autres exemples susceptibles d'aider les élèves turcophones à mieux comprendre certaines règles de la langue française. Exemple : je parle à ; je parle de...

Français	Turc	
L'école <b>est</b> grande.	Okul büyüktür.	Nominatif
Il <b>aime</b> l'école.	Okulu <b>seviyor</b> .	Accusatif
Il <b>va à</b> l'école.	Okula <b>gidiyor</b> .	Directif
Il <b>est à</b> l'école ; il est <b>dans</b> l'école.	Okul <b>dadır</b> .	Locatif
Il <b>vient de</b> l'école.	Okul <b>dan geliyor</b>	Ablatif
L'entrée <b>de</b> l'école	Okul <b>un girişi</b>	Génitif

## 5. Les déterminants

- Les articles
  - ▲ Il n'y a pas d'articles indéfinis en turc.
  - ▲ Il n'y a pas non plus d'articles définis. Mais il existe une nuance qui permet d'exprimer quelque chose de proche de l'article défini à l'accusatif :  
Kitabı okudum (j'ai lu le livre) ; Kitap okudum (j'ai lu un livre).

### Les interférences possibles

- ▲ Les élèves turcophones peuvent avoir du mal à comprendre la nécessité d'utiliser les articles.
- ▲ Ils peuvent confondre les articles définis et indéfinis.
- ▲ Ils peuvent aussi confondre l'article indéfini un avec l'article numéral un.

- Les adjectifs possessifs.
  - ▲ Les équivalents des adjectifs possessifs en turc portent à la fois une marque de personne (mon, ton, son..) et de nombre selon qu'il y a une seule ou plusieurs choses possédées.
  - ▲ Ils peuvent s'exprimer à la fois avec un suffixe et avec un pronom possessif selon les enseignants en langues et cultures d'origine interrogés. Mais l'emploi de ces derniers n'a pas de réelle utilité. Ils tendent à accentuer la possession. Exemples : mon crayon à moi ; sa maison à elle.

- ⤴ Les suffixes possessifs se déclinent.
- ⤴ Ils sont placés, au singulier, entre le radical du nom et la marque de déclinaison, et au pluriel, entre le suffixe de pluriel - qui vient juste après le radical - et la marque de déclinaison.
- ⤴ Il y a six pronoms possessifs. Ils se placent avant les noms.
- ⤴ Les tableaux ci-dessous permettent de comparer les marques de possession en français et en turc.

#### Une seule chose possédée

Français	Turc
<b>Mon</b> crayon (M)	Kalem <b>im</b>
<b>Ma</b> maison (F)	Ev <b>im</b>
<b>Ton</b> crayon (M)	Kalem <b>in</b>
<b>Ta</b> maison (F)	Ev <b>in</b>
<b>Son</b> crayon (M)	Kalemi <b>i</b>
<b>Sa</b> maison (F)	Evi <b>i</b>
<b>Notre</b> crayon (M)	Kalem <b>imiz</b>
<b>Notre</b> maison (F)	Ev <b>imiz</b>
<b>Notre</b> crayon (M)	Kalem <b>iniz</b>
<b>Votre</b> maison (F)	ev <b>iniz</b>
<b>Leur</b> crayon (M)	Kalemi <b>i</b>
<b>Leur</b> maison (F)	Evi <b>i</b>

#### Plusieurs choses possédées

Français	Turc
<b>Mes</b> crayons (M)	kalem <b>lerim</b>
<b>Mes</b> maisons (F)	
<b>Tes</b> crayons (M)	kalem <b>lerin</b>
<b>Tes</b> maisons (F)	
<b>Ses</b> crayons (M)	kalem <b>leri</b>
<b>Ses</b> maisons (F)	
<b>Nos</b> crayons (M)	kalem <b>lerimiz</b>
<b>Nos</b> maisons (F)	

<b>Vos</b> crayons (M)	kalem <b>leriniz</b>
<b>Vos</b> maisons (F)	
<b>Leurs</b> crayons (M)	kalem <b>leri</b>
<b>Leurs</b> maisons (F)	

Légende des couleurs en turc : rouge = suffixe possessif ; vert = marque de pluriel.

### Les suffixes possessifs et les pronoms possessifs en turc

Français	Turc
<b>Mon</b> crayon <b>à moi</b>	<b>Benim</b> kalem <b>im</b>
<b>Ma</b> maison <b>à moi</b>	<b>Benim</b> ev <b>im</b>
<b>Ton</b> crayon <b>à toi</b>	<b>Senin</b> kale <b>min</b>
<b>Ta</b> maison <b>à toi</b>	<b>Senin</b> ev <b>in</b>
<b>Son</b> crayon <b>à lui</b>	<b>Onun</b> kale <b>mi</b>
<b>Sa</b> maison <b>à lui</b>	<b>Onun</b> ev <b>i</b>
<b>Notre</b> crayon <b>à nous</b>	<b>Bizim</b> kale <b>mimiz</b>
<b>Notre</b> maison <b>à nous</b>	<b>Bizim</b> ev <b>imiz</b>
<b>Votre</b> crayon <b>à vous</b>	<b>Sizin</b> kale <b>miniz</b>
<b>Votre</b> maison <b>à vous</b>	<b>Sizin</b> ev <b>iniz</b>
<b>Leur</b> crayon <b>à eux</b>	<b>Onların</b> kale <b>mi</b>
<b>Leur</b> maison <b>à eux</b>	<b>Onların</b> ev <b>i</b>

## 6. Les adjectifs qualificatifs

- L'adjectif se place avant le nom qu'il qualifie en turc.
- Les adjectifs qualificatifs, selon les enseignants en langues et cultures d'origine interrogés, ne s'accordent pas en nombre. Exemples
  - ▲ **Kırmızı** etek (la ou une jupe rouge)
  - ▲ **Kırmızı** etekler (les ou des jupes rouges)
- Les adjectifs qualificatifs, toutefois, s'accordent en nombre lorsqu'ils sont utilisés avec l'équivalent d'un pronom personnel complément d'objet. Exemple :
  - ▲ **Kırmızılari** aldım : j'en ai acheté des rouges (des jupes).

### Les interférences possibles

- ▲ Les élèves turcophones peuvent ne pas comprendre la nécessité, dans certains cas, de placer l'adjectif qualificatif après le nom qu'il qualifie.
- ▲ Ils peuvent oublier d'accorder les adjectifs qualificatifs en nombre, ainsi qu'en genre dans la mesure où il n'existe ni masculin ni féminin.

## 7. Les pronoms personnels sujets

- Il existe des pronoms personnels sujets : ils prennent la forme de suffixes qui s'ajoutent au radical du verbe et qui sont distincts de la conjugaison du verbe.
- Il n'y a pas de suffixe à la troisième personne du singulier au présent et dans les autres temps.
- Il n'y a pas de distinction, en turc, entre les pronoms personnels sujets au masculin et au féminin à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel, c'est-à-dire pas de distinction entre il et elle, ni entre ils et elles, quels que soit le mode ou le temps des verbes, puisqu'il n'y a pas de genre.
- Les suffixes tenant lieu de pronoms personnels sujets changent selon la règle de l'harmonie vocalique, et tendent également à changer selon les temps et les modes de conjugaison des verbes.

	Français	Turc
Singulier	Je parle	Konuşuyorum
	Tu parles	Konuşuyorsun
	Il parle	Konuşuyor
	Elle parle	Konuşuyor
	On parle	
Pluriel	Nous parlons	Konuşuyoruz
	Vous parlez	Konuşuyorsunuz
	Ils parlent	Konuşuyorlar
	Elles parlent	Konuşuyorlar

Légendes des couleurs : vert = pronoms personnels sujets ; rouge = conjugaison du verbe au présent.

- Il existe en turc des pronoms personnels placés avant le verbe qui constituent des pronoms personnels sujets accentués : moi, je ; lui, il...
- Les pronoms personnels sujets accentués, placés avant le verbe, ne changent jamais.

	Français	Turc
<b>Singulier</b>	<b>Moi, je</b> parle	<b>Ben</b> konuş <u>uyorum</u>
	<b>Toi, tu</b> parles	<b>Sen</b> konuş <u>uyorsun</u>
	<b>Lui, il</b> parle	<b>O</b> konuş <u>uyor</u>
	<b>Elle, elle</b> parle	<b>O</b> konuş <u>uyor</u>
<b>Pluriel</b>	<b>Nous, nous</b> parlons	<b>Biz</b> konuş <u>uyoruz</u>
	<b>Vous, vous</b> parlez	<b>Siz</b> konuş <u>uyorsunuz</u>
	<b>Eux, ils</b> parlent <b>Elles, elles</b> parlent	<b>Onlar</b> konuş <u>uyorlar</u> <b>Onlar</b> konuş <u>uyorlar</u>

Légendes des couleurs : vert = pronoms personnels sujets ; rouge = conjugaison du verbe au présent.

#### Les interférences possibles

- Les élèves turcophones peuvent avoir du mal à comprendre la nécessité d'utiliser des pronoms personnels sujets et de les placer avant le verbe.
- Ils peuvent rencontrer des difficultés pour distinguer les pronoms personnels sujets à la troisième personne du singulier et du pluriel, à distinguer il et elle au singulier et ils et elles au pluriel, dans la mesure où il n'existe pas de genre en turc.

## 8. Le verbe être

- Il n'existe pas de verbe être en turc à proprement parler, c'est-à-dire de verbe indépendant de ce que l'on peut être. La langue turque exprime en un seul mot que l'on peut être, par exemple, français, beau, grand, petit, etc.
- Des suffixes dérivés du radical du verbe imek – qui indique un état de fait - s'ajoutent aux noms ou aux adjectifs pour traduire cet état de fait.
- Ces suffixes changent selon la règle de l'harmonie vocalique, ainsi que devant une voyelle ou une consonne dite dure. Il y a un cas général et des cas particuliers.

### ▲ Cas général

- Les suffixes exprimant un état de fait peuvent comporter quatre voyelles différentes en fonction de la règle de l'harmonie vocalique.
- Cela donne au présent :
  - (Ben) öğretmen-**im** : (moi) je suis professeur.
  - (Ben) Fransız-**ım** : (moi) je suis Français.
  - (Ben) Yorgun-**um** : (moi) je suis fatigué.
  - (Ben) üzgün-**üm** : (moi) je suis triste.

Voici la conjugaison du « verbe de fait “être professeur” » en turc.

Français	Turc
Je <b>suis</b> professeur	(Ben) öğretmen <b>im</b>
Tu <b>es</b> professeur	(Sen) öğretmen <b>sin</b>
Il <b>est</b> professeur	(O) öğretmen( <b>dir</b> )
Elle <b>est</b> professeur	(O) öğretmen( <b>dir</b> )
On <b>est</b> professeur	
Nous <b>sommes</b> professeurs	(Biz) öğretmen <b>iz</b>
Vous <b>êtes</b> professeurs	(Siz) öğretmen <b>siniz</b>
Ils <b>sont</b> professeurs	(Onlar) Öğretmen <b>ler(dir)</b>

- Le suffixe de la troisième personne du singulier et du pluriel – dir – est facultatif et généralement ignoré. Il n'est utilisé que pour insister sur l'information donnée ou quand l'information est un fait reconnu de tous. Exemple : Dünya yuvarlaktır : la terre est ronde.
- Il est possible de rajouter une marque du pluriel à la troisième personne du pluriel, mais cela ne recouvre pas un usage systématique.
- Le verbe de « fait » imek se conjugue à différents temps.

### ▲ Cas particuliers

- Lorsque le nom ou l'adjectif se termine par une voyelle, un y précède les suffixes du verbe imek.

- Devant une consonne dite dure, les suffixes du verbe imek de la troisième personne du singulier et de la troisième personne du pluriel commencent par un t au lieu de commencer par un d.

▲ À noter :

- Il existe une forme négative du verbe imek qui est indépendante du nom et de l'adjectif et qui se conjugue. Exemple : n'être pas grand.

Büyük **değilim**

Büyük **değilsin**

Büyük **değil**

Büyük **değiliz**

Büyük **değilsiniz**

Büyük **değiller**

Légende des couleurs : rouge = suffixes dérivés du verbe imek ; violet = marque de négation.

- Les phrases « j'ai faim », « j'ai soif », « j'ai chaud », « j'ai froid » se forment avec le verbe imek en turc. Exemples :

**Susuzum** : j'ai soif.

**Açım** : j'ai faim.

Les interférences possibles

- Les élèves turcophones peuvent avoir du mal à utiliser le verbe être.
- Ils peuvent peut-être, parfois, confondre le verbe être et le verbe avoir et dire par exemple : « Je suis faim » pour « j'ai faim », mais ce n'est pas certain dans la mesure où ni le verbe être ni le verbe avoir n'existent réellement en turc.

## 9. Le verbe avoir

- Le verbe avoir n'existe pas en turc.
- Il est remplacé par un « mot-verbe » invariable - var - que l'on peut traduire approximativement par « il y a » et qui est nécessairement accompagné du nom de ce que l'on possède : ce nom porte un suffixe possessif.
- ▲ J'ai une voiture : arabam var (j'ai une voiture = il y a ma voiture).

- ▲ Tu as une voiture : araban var (tu as une voiture = il y a ta voiture).
- Le « mot-verbe » var ne porte jamais de marques de personne, mais se conjugue.
- La question se pose de savoir si l'on peut établir un tableau de comparaison entre la conjugaison du verbe avoir en français et l'utilisation du « mot-verbe » invariable var accompagnés de suffixes possessifs.

#### Avoir un livre

Français	Turc
J'ai un livre	Kitabım var.
Tu as un livre	Kitabın var.
Il a un livre	Kitabı var.
Elle a un livre	Kitabı var.
Nous avons un livre	Kitabımız var.
Vous avez un livre	Kitabınız var.
Ils ont un livre.	Kitapları var.
Elles ont un livre.	Kitapları var.

Légendes des couleurs en turc : marron = suffixe possessif ; rouge = verbe invariable.

- Il existe une forme négatif de var : yok.
  - ▲ Arabam yok (je n'ai pas de voiture = il n'y a pas ma voiture).
  - ▲ Araban yok (tu n'as pas de voiture = il n'y a pas ta voiture).
- La question se pose, là encore, de savoir si l'on peut établir un tableau de comparaison entre la conjugaison du verbe avoir en français et l'utilisation du mot invariable var accompagnés de suffixes possessifs.
- Les mots invariables var et yok peuvent être utilisés avec des marques du passé (di = vardı , yokdu ; miş = varmış , yokmuş) et du conditionnel (varsa , yoksa).

## 10. Les verbes

- Il existe un seul groupe de verbes et deux marques possibles de l'infinitif en turc : le suffixe mek ou le suffixe mak.



- L'emploi de l'un ou l'autre de ces suffixes dépend de la règle de l'harmonie vocalique, c'est-à-dire de la nature des voyelles qui le précèdent dans le mot. Si la voyelle précédant le suffixe est e, ö, i ou ü, le suffixe employé est mek. Si la voyelle précédant le suffixe est a, o, ı (i sans point au dessus) ou u, le suffixe employé est mak.

### Les marques de l'infinitif

Français	Turc
<b>Trois groupes de verbes</b>	<b>Un seul groupe de verbes</b>
Premier groupe : chan <b>er</b> Deuxième groupe : fin <b>ir</b> Troisième groupe : <b>ir</b> (sortir) ; <b>re</b> (prendre) ; <b>oir</b> (pouvoir)	Deux marques de l'infinitif : <b>mek ou mak</b> selon la règle de l'harmonie vocalique

- Il existe deux formes du présent : un présent actuel (exprimant ce qui se passe au moment même où on le dit) et un présent général (exprimant ce qui se passe habituellement)
- Il existe deux passés dont l'un est employé lorsque l'on n'a pas été témoin de ce dont on parle.
- Chaque temps est indiqué avec un suffixe qui s'ajoute au radical du verbe avant le suffixe remplaçant le pronom personnel (voir tableau ci-dessous).

Temps	Marque de temps	Exemple	Traduction
Présent « actuel »	<b>uyor ou iyor</b> <b>üyor ou ıyor</b>	gel <b>iyor</b> um	Je viens (en ce moment même).
Présent général	<b>ir</b>	gel <b>ir</b> im	Je viens (toujours, chaque jour).
Passé (1)	<b>di</b>	gel <b>di</b> m	Je suis venu ou je vins.
Passé (2)	<b>miş</b>	gel <b>miş</b> im	Je suis venu (selon certains).
Futur	<b>ecek ou eceğ</b>	gele <b>ceğ</b> im	Je viendrai.

Légendes des couleurs : rouge = marques de temps ; vert = pronoms personnels sujets.

- Différents suffixes peuvent s'ajouter au radical du verbe, en plus des suffixes exprimant le temps et les pronoms personnels : il existe des suffixes pour exprimer la négation (me), le fait de pouvoir (ebil) ou de ne pas pouvoir faire (eme) quelque chose, le mode, etc.
- Il semble difficile, en turc, de dissocier les temps des modes.
- Il est possible d'exprimer, en un seul mot, en turc, des phrases aussi compliquées que : il peut venir (gelebilir) ; il ne peut pas venir (gelemez); il pourra venir ; il ne pourra pas venir (gelemeyecek) ; si tu peux venir( gelirsen) ; si tu pouvais venir(gelebilirseydin), si tu avais pu venir ; tu aurais dû venir( gelmeliydin) ; tu n'aurais pas dû venir( gelmemeliydin), tu aurais dû pouvoir venir ; tu n'aurais pas dû pouvoir venir...

#### Les interférences possibles

Les élèves turcophones comprennent le principe de la conjugaison, mais ils peuvent rencontrer des difficultés :

- ▲ à comprendre le principe du passé composé, formé avec les auxiliaires être et avoir, et à l'employer, dans la mesure où cette forme de passé n'existe pas dans leur langue, et où les verbes être et avoir n'existent pas en turc ;
- ▲ à comprendre que les conjugaisons varient selon les groupes de verbes : les règles de conjugaison sont toujours les mêmes en turc ; les terminaisons varient exclusivement en fonction de l'harmonie vocalique.

## 11. La négation

- La négation s'exprime par un suffixe qui s'ajoute au verbe : me ou ma. Exemples :
  - ▲ Gelmek (venir) ; gel**mem**ek (ne pas venir).
  - ▲ Okumak (lire) ; okum**am**ak (ne pas lire).
- Il existe une exception : le suffixe est m avec la conjugaison du présent actuel.  
Exemples
  - ▲ Geliyor Gel**miyor** (il vient).
  - ▲ Çalışıyor Çalış**miyor**
- Le suffixe de négation se place juste après le radical.
  - ▲ Geliyor (il vient) ; gel**miyor** (il ne vient pas).

- ▲ Geldi (il est venu) ; gel**medi** (il n'est pas venu).
- ▲ Gelmiş (il est venu selon certains) ; gel**memiş** (il n'est pas venu selon certains).
- ▲ Gelecek (il viendra) ; gel**meyecek** (il ne viendra pas).
- ▲ Gelir (il vient toujours) ; gel**mez** ( il ne vient jamais avec exception pour le suffixe personnel ?)
- Voici quelques exemples de phrases négatives traduites en turc en faisant apparaître le suffixe de négation.
  - ▲ Je n'aime pas nager : Yüzmeyi sev**miyorum**.
  - ▲ Je ne veux pas nager : Yüzmek istem**iyorum**.
  - ▲ Je ne peux pas nager : Yüze**miyorum**.
  - ▲ Je ne sais pas nager : Yüzmeyi bil**miyorum**.

#### Inférences possibles

Les élèves turcophones peuvent rencontrer des difficultés pour exprimer la négation en français avec deux mots - ne ... pas - distincts du verbe.

## 12. Les phrases interrogatives

- L'interrogation peut être posée au moyen d'une particule obéissant à la règle de l'harmonie vocalique : mi,-mı,-mu,-mü
- Cette particule n'est pas intégrée au verbe. Elle est indépendante mais peut porter une marque de personne.
- Elle fait porter la question sur le mot qui la précède. Exemple :  
**Est-ce que vous venez ?      Geliyor musunuz ?**
- L'interrogation peut aussi être posée au moyen de différentes catégories de mots - adjectifs, adverbes, pronoms... - qui semblent placés au début de la phrase en règle générale, mais le ne sont pas toujours dans les phrases où le verbe être est implicite.
  - ▲ **Quand venez-vous ?      Ne zaman geliyorsunuz ?**
  - ▲ **Comment venez-vous ?      Nasıl geliyorsunuz ?**
  - ▲ **Où est la gare ?      Otogar nerede ?**

▲ Voici quelques questions élémentaires traduites en turc :

Français	Turc
As-tu faim ?	Aç mısın ?
As-tu soif ?	Susadın mı ?
As-tu envie d'aller aux toilettes ?	Tuvalete gitmek ister misin ?
Quel âge as-tu ?	Kaç yaşındasın ?
Que s'est-il passé ?	Ne oldu ?
Où ?	Nerede ?
Quand ?	Ne zaman ?
Comment ?	Nasıl ?
Pourquoi ?	Niçin ?

### 13. Les pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect

○ Les pronoms personnels compléments d'objet direct (COD)

▲ Il existe des pronoms personnels complément d'objet direct en turc qui prennent les suffixes de l'accusatif.

Français		Turc	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
Ali prend le bonbon.	Ali le prend.	Ali şekeri alıyor.	Ali onu alıyor.
Ali prend la fleur.	Ali la prend.	Ali çiçeği alıyor.	Ali onu alıyor.
Ali prend les bonbons.	Ali les prend.	Ali şekerleri alıyor.	Ali onları alıyor.
Ali prend les fleurs.	Ali les adore.	Ali çiçekleri alıyor.	Ali onları alıyor.

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu foncé = COD ou pronoms personnels COD.

▲ Voici la traduction du pronom personnel complément d'objet direct en

- Ali mange du pain. Ali ekmek yiyor.

- **Il en mange. Onu yiyor.**

o Les pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI).

- ▲ Il existe des pronoms personnels complément d'objet indirect en turc qui prennent les suffixes du directif dans les exemples ci-dessous.
- ▲ La déclinaison employée semble dépendre de la nature des verbes.

Français		Turc	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
<b>Ali dit merci</b> à Ahmet.	<b>Ali lui dit merci.</b>	<b>Ali, Ahmet'e teşekkür etti.</b>	<b>Ali, ona teşekkür etti.</b>
<b>Pierre dit merci</b> à Elife.	<b>Ali lui dit merci.</b>	<b>Ali, Elif'e teşekkür etti.</b>	<b>Ali, ona teşekkür etti.</b>
<b>Ali dit merci</b> à Ahmet et Murat'a.	<b>Ali leur dit merci.</b>	<b>Ali, Ahmet ve Murat'a teşekkür etti.</b>	<b>Ali, onlara teşekkür etti.</b>
<b>Pierre dit merci</b> à Elif ve Gül'e.	<b>Ali leur dit merci.</b>	<b>Ali, Elif ve Gül'e teşekkür etti.</b>	<b>Ali, onlara teşekkür etti.</b>

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu clair = COI et pronoms personnels COI.

Dire merci : teşekkür etmek

- ▲ Voici la traduction du pronom personnel complément d'objet indirect en.
  - Le pronom personnel complément d'objet indirect en turc prend le suffixe de l'ablatif dans l'exemple ci-dessous (le verbe « parler de » s'accompagne toujours de l'ablatif).

**Ali parle du livre. Ali kitaptan bahsediyor.**

**Ali en parle. Ali ondan bahsediyor.**

- ▲ Voici la traduction du pronom personnel complément d'objet indirect y

Le pronom personnel complément d'objet indirect en turc prend le suffixe de l'accusatif dans l'exemple ci-dessous (le verbe penser à s'accompagne toujours de l'accusatif).

**Pierre pense au match de football. Pierre futbol maçını düşünüyor.**

**Pierre y pense. Pierre onu düşünüyor.**

#### **14. La ponctuation**

- La ponctuation est la même en turc qu'en français.